

CAPITULO XVIII.

BREVE NOTICIA DE ALGUNAS IDIOMAS

AFINES DEL COMANCHE.

EL CAIGUA.

OBSERVACIONES SOBRE EL PALAIK, CHASTI Y TULAREÑO.

1. IDIOMAS AFINES DEL COMANCHE.—Voy á dar en este capítulo una breve noticia de los siguientes idiomas pertenecientes á la familia Comanche-Shosone.

1. El Shoshone, Chochone.
2. El Wihinash.
3. El Utah, yutah, yuta.
4. El Pah-utah, ó payuta. El Chemegue ó Chemehuevi.
5. El Cahuillo ó Cawio.
6. El Kechi.
7. El Netela.
8. El Kizh, Kiz, Kij y el Fernandefio.
9. El Moqui.
10. El Caigua ó Kioway.

2. EL SHOSHONE—Los indios shoshones llamados también *Snakes*, (serpientes) habitan en las Montañas Peñascosas. hacia las fuentes de los ríos Missouri y Columbia.

La analogía del Shoshone con el Comanche está generalmente reconocida, así es que bastará presentar el siguiente ejemplo de comparaciones, incluyendo algunas con el mexicano y las lenguas sonorenses.

AFINES DEL COMANCHE, ETC.

321

HOMBRE.

Sho. T-aka. *Com.* Okú-ma. *Mex.* Oki-chtli. *Cah.* Oku.

MUJER.

Sho. Uipi. *Com.* Uaiepe.

PADRE

Sho. Apui. *Com.* Api, ap. *Cor.* Y-aopa.

MADRE,

Sho. Pia. *Com.* Pia.

MARIDO.

Sho. Kuma. *Com.* Kuma-hpua. *Op.* Cah. *Pi.* Kuna (Kuma pues m=n.)

HERMANO.

Sho. Tam-ye. *Com.* Tam-a. *Mex.* Tla-tli.

CABEZA.

Sho. Pampi, pompi. *Com.* Papi.

FRENTE, CARA.

Sho. Kua, Kuuu, Koba. *Com.* Kae, Kubeh. *Mex.* Ix-Kuaitl. *Tep.* y *Cah.* Koba, Kona.

OREJA.

Sho. I-naka. *Com.* Naki. *Mex.* Nakaz. *Cah.* Nakam.

OJO.

Sho. Pui. *Com.* Pu. *Pi.* Ou-pui. *Tep.* Bui (pui.) *Cah.* Pu si.

NARIZ

Sho. Mui. *Com.* Muvi.

BOCA, LABIO.

Sho. Timpa. *Com.* Tapa, tep. *Mex.* Tentli (tentli). *Cah.* Teni.

DIENTE,

Sho. Tangua. *Com.* Tamatahni. *Mex.* Tantli. *Pi.* y *Cah.* Tami.

MANO.

Sho. Mai. Com. Moua. Mex. Mai-tl. Cah. Mama.

CORAZON.

Sho. Pio. Com. O-pih. Pi. Ti-pitah.

ARCO, ARMA.

Sho. Ati. Com. H-net. Tep. Uato.

TABACO.

Sho. Pamu. Com. Pahmo.

CIELO.

Sho. Tukum. t-uku-m. Mex. H-uika-tl. Pi. Tchu-uika.

En comanche, cielo se traduce por *tomobí*, según García Rejón, así es que la palabra shoshone es más parecida al mexicano y sonorense, lo cual se observa en otras voces, aunque es más común lo contrario, esto es, encontrar palabras semejantes entre shoshone y comanche.

SOL.

Sho. Tabe, tahbe. Com. Tab, taabe. Cah. Taa. Op. Tat.

LUNA.

*Sho. Munga, muscha. Com. Muca, much. Mex. Metztlí (mechtli, pues ya hemos explicado en otros lugares que *ch* igual con *s* ó *z* y sus compuestos). Op. Metzta. Cah. y Tur. Mecha.*

INVIERNO (tiempo de seca).

Sho. Tamu. Com. Tomo. Mex. Tona-lko (toma-lko).

FUEGO.

Sho. Kuna. Com. Kuuna.

AGUA.

Sho. Pa, pah. Com. Paa, pá.

VENADO.

Sho. M-ura-tsi. Com. Are-ka.

VÍBORA.

Sho. Tu-kua. Mex. Koa-tl. Op. Koo. Tep. Koo-y.

He aquí otro ejemplo de una palabra shoshone más parecida al mexicano y sonorense que al comanche, pues en este idioma, según García Rejón, víbora es *nujía*. Véase la palabra *cielo*.

BLANCO.

Sho. Tuzchaoi. Com. Tozabite. Op. Tozai.

TU.

Sho. Emoe, i. Com. En (em). Cah. Emo. Op. Eme (oblicuo).

UNO.

Sho. Schimutsi. Com. Semmus.

DOS.

Sho. Hwat. Com. Waha.

CUATRO.

Sho. Huatchiuit. Com. Haiodokit.

COMER.

Sho. Tikaru. Com. Tehkaro.

BAILAR.

Sho. Níkar. Com. Nihkaro.

DORMIR.

Sho. Apui. Com. Ehpuei-to.

IR.

Sho. Nu-mia-ro. Com. Mia-r, mia-hl. Tep. Ji-moe. Pi. Ji-mu.

3. EL WIHINASHT.—El Wihinast ó Shoshone del Oeste es un idioma tan estrechamente unido con el Shoshone propio, que lo dicho sobre éste debe referirse á aquel. Voy á presentar algunos ejemplos de las muchas palabras iguales

ó muy semejantes que se encuentran entre Shoshone y Wihinashit.

	Wihinashit.	Shoshone.
Muchacho,	<i>Natsi,</i>	<i>Natsi.</i>
Madre,	<i>Pia,</i>	<i>Pia.</i>
Marido,	<i>I-kuma,</i>	<i>Kuma.</i>
Ojo,	<i>Pui,</i>	<i>Pui.</i>
Nariz,	<i>Mui,</i>	<i>Mui.</i>
Boca,	<i>Tupa,</i>	<i>Timpa.</i>
Dientes,	<i>Tama,</i>	<i>Tangua.</i>
Cuello,	<i>Kuta,</i>	<i>Kuro.</i>
Brazo,	<i>Putá,</i>	<i>Puivo.</i>
Corazón,	<i>Pue,</i>	<i>Pio.</i>
Oreja,	<i>Inako,</i>	<i>Inaka.</i>
Lengua,	<i>Egla,</i>	<i>Aku.</i>
Sol,	<i>Taba,</i>	<i>Taba.</i>
Luna,	<i>Musha,</i>	<i>Muscha.</i>
Estrella,	<i>Patuwá,</i>	<i>Putshwa.</i>
Día,	<i>Tavino,</i>	<i>Tashun.</i>
Noche,	<i>Tokano,</i>	<i>Tulkoun.</i>
Agua,	<i>Pa,</i>	<i>Pa.</i>
Piedra,	<i>Tipi,</i>	<i>Timpi.</i>
Comer,	<i>Tika,</i>	<i>Tikaru.</i>

4. EL UTAH, YUTAH Ó YUTA.—El Yutah, yuta, utah se habla en la región que circunda al gran lago Salado: pertenece á la familia Shoshone. Pike indicó acertadamente la analogía del Yutah con el Comanche, mientras que el Sr. Orozco (Geografía de las lenguas de México) se equivocó considerándole como dialecto del apache. Buschmann, (op. cit., p. 297, 349) ha comprobado la analogía del Yutah con el Comanche, y le ha encontrado semejanzas con el mexicano y las lenguas sonorenses.

Pondré aquí algunas muestras del yutah comparándole con el comanche:

	Yuta.	Comanche.
Hombre,	<i>Toonpayah,</i>	<i>Tenahpua.</i>
Sol,	<i>Tap (tab),</i>	<i>Taabe.</i>
Luna,	<i>Mahlots,</i>	<i>Much.</i>

	Yuta.	Comanche.
Cara frente,	<i>Kuelp,</i>	<i>Kae, kubeh.</i>
Ojo,	<i>Puti-sho,</i>	<i>Pui.</i>
Nariz,	<i>Mahwi-tah,</i>	<i>Muvi.</i>
Boca,	<i>Timp,</i>	<i>Tepa, tep.</i>
Diente,	<i>Tong,</i>	<i>Tama tahni.</i>
Lengua,	<i>Ahok,</i>	<i>Ahako, oeko.</i>
Oreja,	<i>Nink,</i>	<i>Naki.</i>
Mano,	<i>Masir,</i>	<i>Mova.</i>
Pie,	<i>Namp,</i>	<i>Nape.</i>
Fuego,	<i>Kun,</i>	<i>Kuuna.</i>
Agua,	<i>Pah,</i>	<i>Pa, pa.</i>
Sol,	<i>Ona,</i>	<i>Onabi.</i>
Piedra,	<i>Timpa,</i>	<i>Terp, tepist.</i>

5. EL PAH-UTAH Ó PAYUTA. EL CHEMEGUE Ó CHEMEHUEVI EL CAHUILLO Ó CAWIO.—Los Pah-utahs, esto es, "Utahs del Río," llamados también Pa-yutas, Pai-Utes, Piutes, Piuches, etc., viven al Sur y al Oeste de los Yutahs. Los Chemegues ó Chemehuevis son una tribu de Pa-Utahs que habitan al Norte del Colorado, donde el P. Garcés encontró á las tribus que llamaba Chemegueajuala, Chemegue-sébita, Chameguaba, Chemegue y Payucha. Esto lo encuentro confirmado en la obra *Senate Documents* (v. 13, p. 126), sin más que diferencias ortográficas, pues se dice lo siguiente: "Al Norte del Río Colorado viven otras tribus que deben ser consideradas como una numerosa nación, y son los Chemeguecaprala, Chemeque-sabinta, Chequaba, y Payuches."

El Pah-utah y el Chemehuevi deben considerarse como dialectos de un mismo idioma: en la obra citada anteriormente *Senate Documents* (p. 76) se dice terminantemente: "The Chemehueves are a band of Pah-Utahs." Lo mismo dice Ludewig en su "Literature of American Aboriginal languages" (p. 35). El Sr. Orozco (op. cit.) confundió equivocadamente el Chuemehuevi con el Apache, como lo hizo con el Yutah, según antes manifesté.

Voy á comparar ahora los adjetivos numerales del Pah-Utah y el Chemegue para que se tenga una idea de la diferencia que hay entre los dos dialectos.

	Pah-Utah.	Chemegue.
Uno,	<i>Sus,</i>	<i>Shuis.</i>
Dos,	<i>Gueitne,</i>	<i>Guaii.</i>
Tres,	<i>Piune,</i>	<i>Paii.</i>
Cuatro,	<i>Uutsuoiug,</i>	<i>Uolchu.</i>
Cinco,	<i>Chumin, shumín,</i>	<i>Manu.</i>
Seis,	<i>Nabi,</i>	<i>Nabai.</i>
Siete,	<i>Navika-vah,</i>	<i>Mokist.</i>
Ocho,	<i>Namitsuin,</i>	<i>Natch.</i>
Nueve,	<i>Shukuts-penkermi,</i>	<i>Uaip.</i>
Diez,	<i>Tomshuin,</i>	<i>Mashu.</i>

Los Cahuillos ó Cawios viven cerca del Pacífico, entre las fuentes de San Gabriel y Santa Ana.

De los idiomas Chemehuevi y Cahuillo ha presentado Mr. Wipple (*Senate Documents*) una lista de palabras comparadas con el Comanche, de cuya comparación darán idea los siguientes ejemplos, donde conservo la ortografía inglesa.

	Comanche.	Chemegue.	Cahuillo.
Oreja,	<i>Nuk,</i>	<i>Nank-aba,</i>	<i>Na-nok-a.</i>
Ojo,	<i>U-poui,</i>	<i>Puoui,</i>	<i>Na-push.</i>
Nariz,	<i>Mobi,</i>	<i>Mubi,</i>	<i>Ne-mu.</i>
Pie,	<i>Nope,</i>	<i>Nampan,</i>	<i>Neik.</i>
Cuchillo,	<i>Wih (uik),</i>	<i>Ouiz,</i>	<i>Tuc-ush.</i>
Sol,	<i>Tabb,</i>	<i>Taba-putz,</i>	<i>Tamit.</i>
Luna,	<i>Meni,</i>	<i>Mia-goropitz,</i>	<i>Menyi-l.</i>
Noche,	<i>Tu-can,</i>	<i>Tu-wum,</i>	<i>Tua-mar.</i>
Fuego,	<i>Cun,</i>	<i>Cun,</i>	<i>Cut.</i>
Agua,	<i>Pa,</i>	<i>Pah,</i>	<i>Pal.</i>
Bueno,	<i>Ch-at,</i>	<i>At,</i>	<i>At-tait.</i>
Yo,	<i>Ne-tza,</i>	<i>Nuu,</i>	<i>Neh.</i>
No,	<i>Ke,</i>	<i>Ka-ch,</i>	<i>Ki-il.</i>
Dos,	<i>Wah-hab,</i>	<i>Wai-i,</i>	<i>Me-wi.</i>
Comer,	<i>T-ilha-do,</i>	<i>T-eca-ba,</i>	<i>Vai-cu-n.</i>
Matar,	<i>Mauakun,</i>	<i>Pakay,</i>	<i>Meka.</i>

6. EL KECHI, EL NETELA, EL KIZH Y EL FERNANDEÑO.— El Kechi se habla en la misión de San Luis Rey, fundada en Junio de 1798 por el franciscano Fr. Antonio Peyri. Como

muestra del idioma presento el Padre nuestro sacado de la obra de Dufflot de Mofras sobre California.

Cham na cham mig tu panga auc onan mo quiz cham to gai ha cua che nag omreina li vi hiche ca noc ybá héd gá y vi an quí gá topanga. Cham na cholane ním cha pan pituo mag ma jan pohi cala cai guí cha me holloto gai tom chaine o guí chag cay ne che cal me tus so líi oio calme alla linoc chame cham cho sivo. Amén Jesús.

El Netela se habla en la Misión de San Juan Capistrano fundada en Noviembre de 1776 por Fr. Junípero Serra. He aquí el Padre Nuestro en Netela.

Chana ech tupana ave onench, otunea cuachín, chame om reino, líbi ybá hohosonec esna tupána cham nechetepe micate tom cha chaom, pepsum yg cai caychame yi julugcalme cai ech. Dupupnna opeo chame cham oyoet. Amén Jesús.

El Kizh se habla en la misión de San Gabriel fundada en Septiembre de 1771 por el mencionado P. Serra. El Padre nuestro en Kizh, que trascribimos luego, se encuentra en la obra citada de Dufflot de Mofras, y es igual al que se halla en la Colección de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística con el nombre de Californio.

Y yonac y yogin tucupugnaisá sjucoy motuanían masarmí mágin tucupra maímanó muísme milléosar y ya tucupar jiman bái y yoní masaceni mítema coy aboxmí y yo mamaínatar momajatch millí y yazama obonac y yo no y yo ocailuc coy jazmea main itán momosach coy jama juecme huímemesatch. Amén Jesús.

Al idioma que he mencionado después del Kizh doy el nombre de *Fernandeño* porque se habla en la misión de San Fernando. Creo que debe colocarse al lado del Kizh como su dialecto, según resulta de la siguiente comparación del *Patet noster*.

Kizh.	Fernandeño.
<i>Iyonac,</i>	<i>Iyorac.</i>
<i>Yogin,</i>	<i>Youa.</i>
<i>Tucupugnaisa,</i>	<i>Tucupama.</i>

Kizh.	Fernandefio.
Sugucoy,	Sagucoc.
Motuanian,	Motoantian.
Masarmi,	Mojarmi.
Magin,	Moin.
Maimono,	Maimono.
Muisme,	Muismi.
Yatucupar,	Yatucupar.
Giman,	Gimiamerin.
Iyoni,	Iyogin.
Masaxmi,	Mojarmi.
Mitema,	Mifema.
Coy,	Coyo.
Iyo,	Yio.
Mamainatar,	Mamainay.
Igazma,	Yiarma.
Obonac,	Ogonup.
Iyono,	Iyona.
Iyo,	Yio.
Ocaihuc,	Ocaymeu.
Cojajamea,	Cojarmeua.
Main,	Main.
Itan,	Itomo.
Momosaich,	Mojay.
Cojama,	Cojyama.
Huceme,	Huermi.

Del Cahuillo comparado con el Kechi, el Netela y el Kizh reproduzco el siguiente cuadro formado por Mr. Whipple.

	CAHUILLO.	KECHI. (San Luis Rey.)	NETELA. (S. Juan Capistrano.)	KIZH. (San Gabriel.)
Father.....	ne-na (ny)	peh-nah (his)	nana	anak
Mother.....	ne-yih	pe-yo	noyo	ook
Head.....	ni-yul-aka	pe-ya	niya	apoon
Ear.....	ni-yul-aka	pe-ya	niya	apoon
Eye.....	ne-nash	pe-sun-o-pash	nohilum	ashishon
Nose.....	ne-nu	ne-na-bi	nohutum	conepin, mupin
Arm.....	ne-nok	ne-na	nana	aman, man
Hand.....	ne-sun	no-shon	nomni	atung, sun
Blood.....	ne-let	not	not	toner
Child.....	ne-let	ki-eha	nikt	kifeh, kin
House.....	kish	ne-hu	hud	tsuhan, nihan
Arrow.....	chic-qui-no-pah	ne-hu	sentupah	padikatur, palokhi
Sun.....	chic-qui-no-pah	ne-hu	sentupah	padikatur, palokhi
Moon.....	me-re-yil	me-re-yil	mo-i	mo-sar
Fire.....	cut	cut	mughat	telawot, toian
Batter.....	pal	pa-la	pal	bar
Deer.....	su-quit	su-quit	sukoo	shulet
Wolf.....	ise-wit	i-sunt	aghwai	isot
Dog.....	a-wul	a-wal	aghwai	isot
Man.....	neh	no	no	wausi, wasi
Woman.....	neh	no	no	nomu
He.....	neh	no	no	nomu
She.....	neh	no	no	nomu
One.....	pa-h	w'hal	vand	abe, pae
Two.....	me-wi	su-pal	pakti	puko
Three.....	me-wi	weh	wehe	wehe
Four.....	me-wi	pal	palte	palte
Five.....	me-wi-chit	wal-sal	wate	wate

El Dr. Buschmann ha confirmado después, por medio de observaciones más detenidas, la introducción del Kizh y el Netela en la familia Comanche-Shoshone, señalando también varias analogías léxicas y gramaticales de aquellos idiomas con el mexicano. (Die Sprachen Kizh und Netela. Berlin, 1856.)

9. EL MOQUI.—El Moqui se usa por la nación de ese nom-

bre bastante civilizada, de costumbres pacíficas, y dedicada á la agricultura, la cual habita especialmente en las orillas septentrionales del Río Yaquesila. Ya se ha hecho notar por varios escritores que los Moquis tenían habitaciones de varios pisos como las llamadas *Casas Grandes* á orillas meridionales del Gila. Los PP. Garcés y Font encontraron á los Moquis reunidos en poblaciones considerables con espaciosas plazas y calles rectas.

Buschmann (*Die Spuren* etc.) ha comprobado por medio de comparaciones la semejanza del moqui con el comanche, el mexicano y las lenguas sonorenses. Voy á presentar aquí algunos ejemplos del Moqui, según Simpson.

HOMBRE.

Mo. S-eké-ah. Com. Oku-ma. Mex. Okí-çhtli. Cah. Oku.

BRAZO.

Mo. Mahat. Mex. Maitl.

Puede observarse respecto al Moqui lo mismo que del Shoshone; es decir, que tiene algunas palabras más semejantes con el mexicano que con el comanche, aunque lo contrario sea lo común. Por ejemplo, *brazo* en comanche es *puer*, pues aunque algunos traducen *moua*, esta palabra propiamente significa *mano*.

MANO.

Mo. Moktay. Com. Moua, madpan. Mex. Maitl. Tep. Mataja (mataka).

DEDO.

Mo. Mahlatz. Com. Mah. Mex. Ma-pilli. Eud. Mamat.

OJO.

Mo. Pose. Com. Pui. Cah. Pusi.

RODILLA.

Mo. Tono. Com. Tandap. Mex. Tlan-kuaitl. (tankuaitl). Tep. y Pi. Tono.

NARIZ.

Mo. Yakuk. Mex. Yakatl.

He aquí otra palabra que se encuentra en el caso explicado respecto á *brazo*: en comanche *naris* es *mubi*.

OREJA.

Mo. Nuka-uk. Com. Naki. Mex. Nakaz. Pi. Nahauk (naka-uk.)

FRENTE.

Mo. Koller. Com. Kae. Mex. IX-kuaitl. Cah. y Tep. Koba, koua.

DIENTE.

Mo. Tahmah. Com. Tahni. Mex. Tantli. Pi. y Cah. Tami.

CUELLO.

Mo. Kuape. Cah. Kutana.

LUNA.

Mo. Muya. Com. Muea, much.

SOL.

Mo. Tahuah. Com. Taabe. Pi. Tahís, tasch.

NUBE.

Mo. Omon. Com. T-omo-rarauet.

10. EL CAIGUA Ó KIWAY.—Primeramente Mr. Whipple (*Senate Documents* v. 13), y después Buschmann (*Die Spuren*, etc.) han negado el parentesco del Caigua y el Comanche. Yo creo, sin embargo, que son lenguas afines, y me fundo en las razones siguientes.

En primer lugar la opinión de varios lingüistas. Pike, como es sabido, llegó á creer que Caigua y Comanche eran lo mismo. Lathan en su *Filología comparativa* (c. 59) dice: "El Caigua parece más Paduca que otra cosa." García Rejón (Introducción al Diccionario) considera el Caigua como dialecto distinto del Comanche; pero como *dialecto*, y no como lengua de otra familia. La prueba de que García Rejón creyó á los caiguas afines de los comanches, es que á unos y á otros los comprende en una misma nación.

Las demás noticias que tenemos de los Comanches y Caiguas los presentan con las mismas costumbres, el mismo

estado de civilización, el mismo aspecto físico, é iguales tradiciones.

En fin, las comparaciones que yo he podido hacer entre el Caigua y el Comanche, ó los afines de éste, confirman el parentesco de todos. He aquí esas comparaciones:

DIOS.

Cai. Puhasun. Chem. Puant. Sho. Tiuitsim-poha-kante.

ноыыя (raíz *k* y una vocal).

Cai. Ki-ñi. Com. O-ku-ma. Sho. Ta-ka. Mo. Se-ke-ah.

MUJER.

Cai. Mayi. Wí. Moyo-ni.

MUCHACHO.

Cai. Tu-kuois. Cahui. Keat. Kizh. Kuiti.

MUCHACHA.

Cai. Maton. Yu. Mahmats.

MADRE.

Cai. Koh. Kizh. Au-ko.

MARIDO.

Cai. Kiia. Sho. Kuma.

ESPOSA.

Cai. Kiun. Com. Kuur, kueh.

HIJO.

Cai. A-tua. Com. Tua. Sho. I-tue.

HERMANO.

Cai. Papie. Kechi. Popet.

CABEZA, FRENTE.

Cai. Kia-ku. Com. Kae. Mo. Kua-tah.

CARA.

Cai. Kaupu. Yu. Kuelp.

OJO.

Cai. Tanti. Kizh. Tsotsion.

DIENTES.

Cai. Zun (tun). Com. Tama, tahni. Yu. Tun-g.

CUELLO.

Cai. Koul. Yu. Kolf. Chem. Kur-anim (kul-anim), Sho. Kuro, kulo.

BRAZO.

Cai. Mor-ta. Cahui. Mok.

MANO.

Cai. Mor-ta. Com. Moua. Mo. Moktay. Yu. Masir.

DEDOS.

Cai. Mor-ditson. Com. Masit, mat.

UÑAS.

Cai. Morditson. Sho. Maschitu.

CUERPO, CARNE.

Cai. K-ukia. Com. Uake-r.

PIERNA, PIE.

Cai. Pa-ras. Com. Na-pe.

HUESO.

Cai. T-onsip. Com. Ts-onip.

CORAZON.

Cai. Ten. Kizh. y Net. Sen (ten). Cahui. Sen (ten).

JEFE.

Cai. Tangua (tankua). Com. Tekue-neup.

GUERRERO.

Cai. Tenkon. Com. Nabi-tekot.

AMIGO.

Cai. T-zah. Cahui. Tath-lo.

ARCO.

Cai. Z-ípko. Kizh. Pa-itko-ar.

FLECHA.

Cai. Arku. Com. P-aka-n.

CUCHILLO.

Cai. Tzu. Sho. Tzi-da.

HACHA.

Cai. Houtho. Com. Houni. Sho. Huhuhuan.

TABACO.

Cai. T-apo. Chem. Ko-ape. Net. Piu-t.

CIELO.

Cai. K-iakob. Sho. T-ukum. Mo. T-oke-pailah.

SOL.

Cai. Pa-i (ba-i). Com. Taa-be. Sho. y Wip. Ta-ba.

ESTRELLA.

Cai. Tab. Com. Tarch.

LUZ.

Cai. Buu. Com. Tzana-bunit.

NOCHE.

Cai. G-iki. Com. T-uka-n. Kizh. Y-auke.

TARDE.

Cai. T-ehi. Com. Y-eih-ka.

INVIERNO.

Cai. Tuh. Kizh. O-tschu.

AIRE.

Cai. Gu-mti. Com. Niet, miet.

NIEVE, HIELO.

Cai. Tenkia. Com. Takabi.

NIEVE, HIELO.

Cai. Tul. Kizh. Tuit.

RIO.

Cai. Osi. Kizh. P-axai-t, p-asai-t.

BARCA.

Cai. T-oukoi. Sho. Oku-tsong.

CERRO, MONTE.

Cai. Pieti. Com. Piapsi.

FINO.

Cai. Ipa-h. Sho. Ua-iopi.

PIEDRA.

Cai. Tsu (tu). Net. Tut.

YERBA.

Cai. Son. Com. Schoun-ip. Whi. Son-aoa.

CARNE.

Cai. Ki. Ckem. Tu-kuoi. Com. Te-krap.

BUFALO.

Cai. Kol. Chem. Koch-o.

OSO.

Cai. Tamtil. Com. Tunayo.

FIERRO.

Cai. Tseio. Com. Tsari.

CASTOR.

Cai. Puito. Com. Pamouetz.

PÁJARO.

Cai. Kuat-oh. Com. Jut-zo (kut-zo). Sho. Kui-naa.

PATO.

Cai. Ako-hi. *Chem.* Ch-uke.

BLANCO.

Cai. Tai. *Kizh.* Araua-tai.

AZUL.

Cai. Sabuai. *Chem.* Shauha-re, shaugare.

VERDE.

Cai. Tuta. *Chem.* Tupai.

GRANDE.

Cai. It. *Kizh.* Yo-it. *Cahui.* Nou-it.

CHICO.

Cai. Son. *Wih.* Tit-sin.

FUERTE.

Cai. Kut. *Chem.* Kuit-zu. *Kizh.* Kuk-a. *Com.* Keat-uh.

BUENO.

Cai. Tusen-au. *Sho.* Tsanti.

FEO.

Cai. Tlik-onta. *Sho.* Tirko. *Com.* Tischit.

VIDA.

Cai. Pehe (peke). *Cahui.* Pakral.

YO.

Cai. No. *Com.* Ne. *Kechi.* y *Net.* No.

TU.

Cai. Am. *Com.* En (em). *Kechi.* y *Net.* Om. *Sho.* Em-oe.

NOSOTROS.

Cai. K-imi. *Sho.* T-ami.

QUIEN.

Cai. Uite. *Cahui.* Ata-hach.

HOY.

Cai. Iho. *Com.* Ek-ihdzi.

AYER.

Cai. Kañiko. *Com.* Ekenake-to.

SÍ.

Cai. Hoo. *Com.* Haa. *Kechi.* O-ho.

MUCHO.

Cai. Oi. *Kizh.* Aio-en.

UNO.

Cai. Fahko. *Net.* y *Kizh.* Puku.

DOS.

Cai. Gia. *Kizh.* Gue-pe. *Che.* Waii, guaii.

TRES.

Cai. Pao. *Com.* Pahu. *Che.* Pahi. *Kechi.* Pai. *Kizh.* Pai. *Net.* Paai.

CUATRO.

Cai. Iaki. *Com.* Ai-(odo)-kit.

CINCO.

Cai. Onto. *Com.* Mot-ete.

SIETE.

Cai. P-autza. *Com.* T-atzeu-te. *Kizh.* H-uatza-kabea. *Net.* Uatza-kaeia.

OCHO.

Cai. I-atsa (i-atsha). *Che.* N-atsh. *Kizh.* Huehesh-uatsa (uatcha).

NUEVE.

Cai. Ap-ato. *Net.* H-ati.

CANTAR.

Cai. Bido-pait. *Che.* Ho-bitto.

DORMIR.

Cai. Bi-moh *Whi. A-bi.*

HABLAR.

Cai. Em-tumki. *Com. Tekua-dem.*

VER.

Cai. Ahboh. *Com. Ah-(ko)-bon. Sho. M-abo-ni.*

AMAR.

Cai. Ema. *Com. K-uma-rke. Sho. K-omu-h.*

Debo advertir que las analogías encontradas entre el Caigua y la familia Comanche-Shoshone corresponden como á dos terceras partes de las voces que he podido comparar, y siendo la mayor parte *primitiva* el resultado no puede ser más decisivo. En lo que resta del vocabulario caigua, sin analogía con el Comanche-Shoshone, deben verse las alteraciones que el tiempo causa, por mil motivos, en todas las lenguas. En la alteración del Caigua influyó, sin duda, la vida errante del pueblo que le habla, puesto en contacto con diversas naciones, y efectivamente se encuentran en ese idioma voces del Sieux, del Dakota y del Athapasco.

11. OBSERVACIONES SOBRE EL PALAIK, EL SHASTI Y EL TULAREÑO.—El Palaik ó Palaikni se habla al Sur Oeste del Oregon en la frontera Norte de la Alta California, así como el Chasti, Shasti ó Saste.

El Tulareño se usa por las tribus establecidas en el Valle de los Tulares, de la alta California. M. Charencey en su opúsculo "*Notice sur quelques familles de langues du Mexique,*" indica que el Chasti, el Palaik y el Tulareño, así como el dialecto de la misión de Santa Clara afín del Tulareño, pertenecen al mismo grupo que el mexicano, el sonoreño y el comanche. Las comparaciones que yo he podido hacer no confirman la aserción de Mr. Charencey, de manera que no me decidí á admitir aquellos idiomas en el grupo referido, dejando, sin embargo, la cuestión como pendiente, porque mis comparaciones han sido muy limitadas, en virtud de no tener á la vista datos bastantes para decidir. Si bien es cierto que una inmediata analogía entre los idiomas se des-

cubre á las pocas comparaciones, puede haberla algo remota, y entonces el lingüista tiene necesidad de repetir sus indagaciones para formar opinión. Acaso la comparación minuciosa de la gramática ó del vocabulario chasti, palaikni y tulareño permita colocar estas lenguas en el grupo mexicano, (azteca-sonoreño-comanche); yo lo que puedo asegurar es que en algunas decenas de palabras que he comparado no encuentro más que analogías aisladas. Mr. Charencey, por su parte, todas las pruebas que da para establecer su proposición, se reducen á la semejanza de uno que otro adjetivo numeral ó pronombre respecto al chasti y al palaikni: del Tulareño no presenta muestra alguna, sino es recordar la oración dominical en ese idioma, que yo inserté en la primera edición de esta obra. Pues bien, la comparación del Padre nuestro en Tulareño con otros idiomas indígenas, sólo demuestra, en mi concepto, la analogía de aquel idioma con el Clareño, (dialecto de la Misión de Santa Clara), sobre cuya analogía sí estoy de acuerdo con Mr. Charencey. Hé aquí el *Pater* en Tulareño y Clareño.

App macquen erinigo tasuinac emracat, jinvin eccey macquen uni sinmac macquen quilli ené soteyma erinigo: sumimac macquen hanjamá jinvan guavu ayei: sunun macquen quit ti enesummac ayacma: aquetsem ipisintac nininti equetmini: juriná macquen equetmini em men.

App macréne mé saura saraahiga elecpulmen imragat, sa can macréne mensaraah assueiy nouman ourven macari pirea numa ban saraahiga poluma macréne souhái nallis anat macréne néena, ia annanit macréne néena, ia annanit macréne macreo équetr maccari noumabai macre annan, nou maroté jassemper macréne in ockoué tamouniri innan taltahné, icatraréa oniet macréne equets nacaraitkoun ah á Jesús.

CAPITULO XIX.

EL TEJANO O COAHUILTECO.

NOTICIAS PRELIMINARES.

Llamo á este idioma *tejano ó coahuilteco*, porque, según los misioneros, era el más usado en las provincias de Coahuila y Tejas, hablándose desde la Candela hasta el río de San Antonio. Las tribus que usaban este idioma eran las conocidas con los nombres de pajalates, orejones, pacaos, pacoas, tilljayos, alasapas, pausanes, pacuaches, mescales, pampopas, tacames, chayopines, venados, pamaques, pihuiques, borrados, sanipaos y manos de perro.

El único libro que conozco sobre el idioma tejano es el "Manual para administrar los santos sacramentos," por el P. Bartolomé García, (México, 1760), del cual no he podido sacar más que las breves é imperfectas noticias que siguen. (Véase también el cap. 20).

DESCRIPCIÓN.

1. ALFABETO.—Las letras que se usan en el Manual del P. García, son las siguientes:

a. c. ch. e. g. h. i. j. l. m. n. o. p. q. s. t. u. y. z.

Siguiendo un buen sistema de ortografía debían omitirse

la *c* y la *q* y agregarse la *k* y la *sh*: esta última letra tiene una pronunciación peculiar, como veremos adelante.

2. COMBINACIÓN DE LETRAS.—Es proporcionada la reunión de vocales y consonantes, como podrá observarse en los ejemplos de palabras que iremos poniendo.

3. PRONUNCIACIÓN.—Respecto á la pronunciación da algunas noticias el P. García, en sus "Advertencias prologales," que copiamos en seguida.

"En este idioma hay algunas pronunciaciones algo forzadas, para cuya inteligencia se advierte, que cuando las letras *c' q' t' p' l'* tuvieren la señal con que aquí están puestas, se han de pronunciar con alguna fuerza. De suerte, que la pronunciación de la *c'* y *q'* con dicha señal, es un cierto chasquido que se forma en el nacimiento de la lengua. La *t'* con dicha señal indica un tronido, que se forma hiriendo con fuerza la lengua en los dientes. La *p'* con su señal, denota una pronunciación que se forma golpeando con fuerza los labios al pronunciarla, uno con otro. La pronunciación de la *l'* con su señal, se forma tocando con la punta de la lengua los dientes de arriba, y asomándola un tanto cuanto. La *t* y *z* juntas, se pronuncian como en el idioma mexicano. La *s* y la *h* así (*sh*) juntas, indica que no se pronuncie la *s* como en nuestro castellano; sino encorvando y encogiendo la punta de la lengua para que no suene como *s* sola; y bastará que se pronuncie como la *x* en latín, cuando decimos *xaverius*. La *h* solamente con vocal, ó entre dos vocales, denota que algunas naciones la hieren, pronunciándola como *j*, y otras no la hieren sino tan confusamente, que apenas se percibe. Obsérvelas su ministro y acomódese al uso. La *y* griega hiera á la vocal que se le sigue. La *i* latina no hiera á otra vocal; y pongo esta diferencia para que se acierte la pronunciación. Los acentos, que se notan en las vocales, de este modo: *â é í ô ú*, y de este: *á é í ó ú*, se pronuncian largos."

4. SÍLABAS.—El idioma tejano es polisilábico, aunque también tiene monosílabos. Ejemplos.

<i>Pin.</i>	<i>Gacalé</i>
<i>Tapám.</i>	<i>Taguajáyo.</i>
	<i>Maméinácoyam.</i>

5. CASO.—El caso objetivo se denota por medio de las letras *n, m, t, y, j*, según la persona que rige al verbo; v. g., *chín*, rigiendo la primera, *chím* la segunda, y *chít ó chíj* la tercera.

6. PRONOMBRE.—Los pronombres que he visto usados son los siguientes: *Tzin*, yo; *jamín*, *am*, tú; *namí*, mío; *ja*, tu; yo; *jamí*, nuestros.

7. VERBO.—La interrogación se marca por medio de la partícula: *e*; v. g., *Japtá pée* significa, ¿es tu pariente?: *po* es el verbo.

Del uso de la negación con el verbo nos dan idea las siguientes palabras del P. García:

"Ne, *ájua* (vel *aj*) cuando el *no* está sólo; pero si el *no* va junto con verbo, si el verbo acaba en consonante, se da á entender el *no* con la partícula *ajám* después del verbo; y si el verbo acaba en vocal, con la partícula *yajám*, v. g. No forniqué: *Napi yajám*. No hurté: *Noujchálac ajám*; y así de los demás. Sácase cuando al *ajám* precede *au*, *ai*, vel *ói*, v. g. *Nac' au ajám*, *nac' ai ajám*, *nojói ajám*."

8. DIALECTOS.—El idioma tejano se divide en varios dialectos, cuyas diferencias consisten en la pronunciación, ó en la forma de algunas palabras; v. g., algunos indios dicen *che* y otros *chí*; unos *so* y otros *se*; aquellos *cue* y estos *co*, etc.

9. EJEMPLO DEL IDIOMA:

• *Mej' t' oajám pitucuej' pinta pilapám chojái pilohé, guatzámó-juajámalé, pilapayúaj' sawj' chojai: Mej' t' oajám pitucuej' pilapóujpa-có son paj' guajátam até; talón apnán pan' t' oajám tucuet apucé tucué apajái sanché guasáyajám; sajpám pinapsá (vel pin' apsooc' áuj) pilachiyó, mai cuán tzam [vel miájím agujá namo' t' oajám tucuem' másájác mem; t' ajacal (vel jácat) mem jatátam ajam e?*

Y allá en el infierno no hay que comer, ni dormir, ni descansar: no se puede salir de allá del infierno: nunca se acabará el fuego muy grande del infierno; si te hubieraa muerto con esos pecados, ya estarías allá en el infierno; pues ¿por qué no tienes miedo?

CAPITULO XX.

COMPARACIONES RELATIVAS AL TEJANO

Ó COAHUILTECO.

He dicho en el capítulo anterior que no hay gramática ni vocabulario del idioma coahuilteco, sino solamente un «Manual para administrar los Sacramentos,» así es que mis comparaciones tienen que ser muy limitadas: sin embargo, conforme á ellas se descubre que el idioma en cuestión tiene analogía con las familias mexicana, sonorensis y comanche.

GRAMATICA.

1. ALFABETO.—Todas las letras del alfabeto coahuilteco se encuentran en los idiomas del grupo mexicano, (azteca-sonorense-comanche), pues aunque aquel tiene la *sh*, esta letra se pronuncia como *x* mexicana, y, en realidad, indicando mejor su sonido propio, supuesto que la *x* mexicana suena como *sh* inglesa. (Mex. § 2). Las pronunciaciones *algo* forzadas, explicadas en el capítulo anterior § 3, no suponen diferencia radical de sonido, sino modificaciones de una misma letra, en cuanto á pronunciarse con alguna más fuerza.

2. SÍLABAS.—El Tejano ó Coahuilteco es polisilábico como el mexicano y sus congéneras.

3. COMPOSICIÓN.—No tengo datos para juzgar hasta qué grado usa el Tejano de la composición; pero sí veo que la

acostumbra, examinando el *Manual* del P. García; v. g., *ajtikpilote*, seis, se compone de *ajte*, dos; *k* abreviación de la conjunción copulativa *ko*; *pil*, uno, *ajte*, dos, como si dijéramos, $2+1 \times 2=6$.

4. CASO.—El caso objetivo se denota en el coahuilteco por medio de partículas, según la persona que rige al verbo, (cap. 19 § 5), cuyas partículas recuerdan las del mexicano y varias lenguas sonorenses que sirven para indicar que en la oración hay complemento tácito ó expreso. Las partículas del Tejano son *chín*, *chím*, *chít* ó *chij*, siendo patente su analogía con las partículas mexicanas de igual objeto, *ki*, *kin*, *kim*, pues vimos en las reglas de la etimología mexicana (cap. 12), que *ch* conmuta en *k*.

5. PRONOMBRE.—No falta semejanza entre el pronombre tejano y el de los idiomas con que le comparo, según puede verse en las comparaciones léxicas. Aquí sólo observaré que el posesivo se usa frecuentemente en coahuilteco lo mismo que en mexicano, lenguas sonorenses y comanche, esto es, compuestos con algunos nombres como los de parentesco; v. g., *janama*, tu padre, de *ja*, tuyo, y *mama*, padre.

6. ADJETIVO NUMERAL.—En el idioma tejano *pil*, uno, y *ajte*, dos, son nombres simples, *ajtikpit*, tres, es un compuesto de *pil*, y *te* y *k* abreviación ésta de la copulativa *ko*, y *Puguantzan*, cuatro, es nombre simple, así como *majuañeyo*, cinco y *chikuaz*, seis, aunque este número también se expresa como vimos en el § 3, es decir, combinando otros números. Del mismo modo, siete, ocho, nueve y diez significan en tejano, $4+3$; 4×2 ; $4+5$; 5×2 . El número 20 tiene nombre simple que es *taiguako*, contándose como en mexicano, por veintenas, así es que ciento, en coahuilteco significa, lo mismo que en azteca *cinco veinte*. También en mexicano se descubre la composición en algunos adjetivos numerales: hasta cinco hay nombres simples; en *chicuase*, seis, *chicome*, siete, *chicuey*, ocho, *chicunavi*, nueve, se observa la partícula *chik* sola, ó con agregados eufónicos, y las finales *se*, uno *ome* dos, *ey*, tres, (*gey*) *navi* cuatro.

7. VERBO.—El Tejano señala las personas del verbo con el pronombre, cuyo sistema hemos visto en mexicano, lenguas sonorenses y comanche.

El Tejano tiene una forma especial como el comanche cuando concurre la negación con el verbo. (Véanse descripciones).

8. CONJUNCIÓN.—En Coahuilteco, como en algunas lenguas ópatas, la conjunción suele posponerse á su régimen.

DICCIONARIO.

Ténganse presentes las reglas etimológicas explicadas en el cap. 12.

PADRE

Tej. Mama. *Op.* Mas, mari. *Eud.* Mas. *Chem.* Muo. *Kíah.* Mak.

PADRE.

Tej. Ta-nague. *Mex.* T-tli. *Cal.* Ta-uat, ta-ui.

MADRE.

Tej. Tai. *Mex.* Te-ziztli. *Ouch.* Taie. *Dieg.* Taie. *Cor.* Tite.

HUO, HUA.

Tej. Ki. *Kíah.* I-kok. *Net.* Kam. *Mex.* No-ko-neuh (no, es el posesivo y *neuh* la final que le acompaña.)

ABUELO, ABUELA.

Tej. Pu-kal. *Mex.* Kol-i. *Op.* Kar-i, kal-i.

ABUELA.

Tej. Zis. *Mex.* Zitli.

ABUELA.

Tej. Kaka. *Com.* Kako. *Cal.* N-aka.

NIETO.

Tej. Matan. *Mex.* Minton-tli.

NIETO, NIETA.

Tej. Kuantan. *Mex.* Tei-kuton (biznieto.)

HERMANO, HERMANA.

Tej. Tal. *Mej.* Tla-tli. *Tav.* Tat-chi. *Com.* Ta-ma.

PRIMO.

Tej. Ma-mou. *Op.* Ma.

TIO.

Tej. Kou. *Mex.* Te-kol. *Op.* Kumu.

TIO.

Tej. Kutan. *Op.* Kutzo.

TIA.

Tej. M-azita-n: *Cah.* N-ézata-ra.

SOBRINO, SOBRINA.

Tej. Pai. *Mex.* Pilo.

SOBRINO.

Tej. Tala. *Op.* Tae.

SOBRINO.

Tej. Tzojal. *Cah.* A-zojoal-ak.

MUJER.

Tej. Tagu (taku.) *Kizh.* Tokor.

CUERPO, CARNE.

Tej. Ajauh (aka-uh). *Mex.* N-aka-ti. *Cah.* Huaka-t. *Com.* T-oko.

LUNA.

Tej. Anua (a-mua). *Com.* Muea. *Kizh.* Mua-r.

HECHICERO, BRUJO.

Tej. Y-ehual. *Mex.* N-ahuall-i.

TEMPLO.

Tej. Tiopa. *Mex.* Teopa-ntli. *Pi.* Teopa. *Cah.* Teepo.

AÑO.

Tej. Aja-ko. *Pi.* Elji.

DÍA.

Tej. Til. *Pi.* Tah. *Op.* Tauí, taue.

JUDIA, (frijol.)

Tej. Sa-min. *Cah.* Muni.

FLOJO, COSA FLOJA.

Tej. M-aipheual. *Mex.* Anapahuak.

UNO.

Tej. Pil. *Kechi.* Su-pul. *Cahui.* Su-pi. *Tav.* Pile.

DOS.

Tej. Ajte. *Com.* Uajat. *Cor.* Uaj-poa. *Kechi.* Uej. *Net.* y *Kizh.* Ueje. *Sho.* Huat, juat.

CUATRO.

Tej. Pug-uantzán. *Net.* Uatza. *Kizh.* Uatza. *Kechi.* Uahzah.

CINCO.

Tej. Juyopamauj ó majuaजूyo (makua-जूyo). *Mex.* Makui-lli. *Com.* Mauaka. *Kizh.* y *Net.* Majar. *Eud.* Marki.

SEIS.

Tej. Ajtilkpilašte ó Chihuaz. *Mex.* Chikuaze.

YO.

Tej. Tz-in. *Cah.* y *Tep.* In (oblicuo). *Coco.* In-iatz. *Com.* Un (dialeto). *Sho.* Ku-an.

TU.

Tej. J-amin, am. *Kizh.* Oma. *Net.* y *Kechi.* Om. *Op.* Eme (oblicuo). *Catg.* Am. *Com.* Ema, em (oblicuo).

ESE, AQUEL.

Tej. Tapa, apa. *Cor.* Aehpu. *Mej.* Pepa. *Kizh.* Pae, pa. *Chem.* Eimpu.

MÍO.

Tej. Na-mi. *Mex.* No. *Op.* No. *Tar.* Ne, no. *Com.* Nea.

NUESTRO.

Tej. J-ami. *Op.* T-amo. *Tar.* T-amu, t-emi. *Cahui.* Ch-emi-n. *Wih.* T-ami. *Cai.* K-imi. *Net.* Ch-am.

HURTAR.

Tej. Noujchalak. *Mex.* Nichteki.

HACER.

Tej. Hoi, joi. *Mex.* Chi-hua, chi-jua. *Cor.* Ta-jua. *Cah.* A-jua.

ESTAR.

Tej. Am (an). *Mex.* M-an-i. *Eud.* M-an-i, en-i.

MANDAR.

Tej. Naktauto. *Mex.* Nauatia.

AMAR, QUERER.

Tej. Naka-gua. *Mex.* Neki. *Op.* Nak. *Cah.* Nake.

HABLAR, DECIR, REZAR.

Tej. Meztia. *Mej.* Netza (metza). *Tar.* Neota (meota).

CONFESAR.

Tej. M-alkuita. *Mex.* Y-olkuita.

MANDAR.

Tej. Naktan-ko. *Mex.* Nauatia.

MATAR.

Tej. Mamai-chap (kap). *Tej.* Mamu-ke.

SÍ.

Tej. Ja, aa. *Com.* Jaa, haa. *Op.* Ja-ru, ha-ru. *Cai.* Joo, hoo.

NO.

Tej. Aj-am. *Mex.* Am-o. *Cor.* K-am-a.

POCO.

Tej. Ajchi-ju. *Mex.* Achi. *Op.* Aisichi.

MUCHO.

Tej. Apauj (apau-k). *Cuch.* Epai-lke.

Y.

Tej. Ko. *Mex.* Ke-ne. *Pl.* Ko-si. *Cah.* So-ko.

HOY.

Tej. Til-aknem. *Mex.* Axkan (axkam). *Op.* Oki. *Com.* Eki-tzi. *Net.* Pi-ika-la.